

Daniel GOLEMBESKI
627 Michigan Street
Petoskey (MICHIGAN) 49770 États-Unis
Tél: +001 231 622 5107
Mél: golembed@gmail.com

FORMATION

Ph.D., Linguistique française, Indiana University, Bloomington, IN, 1998

Spécialisations: Phonologie, Dialectologie, Linguistique appliquée, Histoire de la langue, Pédagogie
Thèse doctorale (Sociolinguistique): *French Language Maintenance in Ontario, Canada: A Sociolinguistic Portrait of the Community of Hearst* "Le maintien du français en Ontario, Canada: Un portrait sociolinguistique de la communauté de Hearst."

M.A., Linguistique française, Indiana University, Bloomington, IN, 1991

Spécialisations: Linguistique appliquée, Histoire de la langue, Phonologie

Certificat de langue française, Centre de Linguistique Appliquée, Université de Franche-Comté, Besançon, France, octobre 1988-mai 1989

B.S.E., Génie mécanique, Oakland University, Rochester, MI, 1987

B.A., French Language and Literature, Oakland University, Rochester, MI, 1987

Certificat de langue française, *Cours Internationaux d'été, Université de Bourgogne*, Dijon 1985

EXPÉRIENCE EN SALLE DE CLASSE

Grand Valley State University, Allendale, MI

Associate Professor (2005–à ce jour)

Assistant Professor (1999-2005)

Visiting Professor (1997-1999)

Cours enseignés:

101-102 Elementary French I and II

150 Intensive French I and II

180 Review of 1st-2nd Year Grammar

201-201 Intermediate French I and II

304 French Conversation

305 French Phonetics

306 French Composition

307 Advanced Grammar

308 French Civilization & History

310 Contemporary France

350 Business French

355 French Linguistics

380 Language & Culture in Nice, France

380 Translation (special topics)

495 Capstone Seminar "Les voyages"

University of Southern Indiana, Evansville, IN

Adjunct Lecturer (Automne 1996)

Cours enseigné:

418 19th/20th Century French Literature

Indiana University, Bloomington, IN

Associate Instructor (5 ans: 1989-1991 & 1992-1995)

Cours enseignés:

100, 150 Elementary French I and II

200, 250 Intermediate French I and II

316 Conversation & Oral Practice

491, 492 Graduate Reading Knowledge

Lycée Polyvalent Dumont d'Urville, Toulon, France
Assistant de langue anglaise (1991-1992)

Cours enseignés ou dans lesquels
j'ai animé des activités spéciales:
Cours d'anglais: 3e, 2de, 1ère, terminale
Anglais pré-HEC
Anglais BTS - *Force de vente*

D'AUTRES EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Traducteur indépendant 1995-à ce jour
Lexicographe, Indiana University, 1995-97. Editor of an English/French/Creole index to the *Dictionary of Louisiana Creole* (Valdman, et al., IU Press, 1998)
Moniteur de colonie de vacances, Summer 1992 and 1993, Cranbrook Day Camp, Bloomfield Hills, MI
Aide-Chercheur, Indiana University, 1991. Editor of the "Index of Proper Names" for the *Lancelot-Grail* (Norris J. Lacy, et al)
Coordinateur de la photographie - Chrysler Design Center, Highland Park, MI, 1987-88
Moniteur de colonie de vacances, Summers 1984, 1985 and 1986, Cranbrook Day Camp, Bloomfield Hills, MI
Caissier, Cranbrook Institute of Science, Bloomfield Hills, MI, 1982-84
Préposé à la réception, Observatoire de l'Institut des Sciences Cranbrook, Bloomfield Hills, MI, 1981-83

PUBLICATIONS

Articles et chapitres

- "An Introduction to Mayotte: France's New Overseas Department in the Indian Ocean," *French Review*, Vol. 85, No. 3, Feb. 2012, 440-459.
- "À l'écoute des Franco-Ontariens: les représentations sociolinguistiques des francophones de Hearst," in France Martineau and Terry Nadasdi, eds., *Les voies du français: hommages à Raymond Mougeon*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 2011, 149-192.
- "Régularisations de l'imparfait dans certaines variétés de français parlées aux Amériques," co-authored with Kevin J. Rottet, in Aidan Coveney and Marie-Anne Hintze, eds., *Variation et francophonie*, a special volume published by the *Journal of French Language Studies*, Paris-Budapest-Torino: Harmattan, 2004, 131-154.
- "Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexicale anglaise en français canadien et en français cadien," co-authored with Kevin J. Rottet, in Danièle Latin and Claude Poirier, et al., eds., *Contacts de langues et identités culturelles*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 2000, 99-112.
- "Variable Lexical Usage in the French of Northern Ontario," in Julie Auger and Andrea Word-Allbritton, eds., *The CVC of Sociolinguistics: Contact, Variation, and Culture*, Indiana University Working Papers in Linguistics, Vol. 2, Bloomington: Indiana University Linguistics Club, 2000, 35-48.
- "The origins, status, and spread of French in Hearst, Ontario," *Frontenac Review*, Kingston, Ontario: Queen's University, Vol. 13, Summer 1998, 7-28.

Traduction d'un livre

Traduction de François Dupuy, *The Customer's Victory: From Corporation to Co-Operation*. Macmillan Business / Indiana University Press, 1999, Pp. 224, ISBN: 978-0-253-21289-4. Titre original: *Le client et le bureaucrate*. Paris: Dunod, Pp. 178.

Traduction d'un chapitre

Traduction de Patrick Marchand, "The Postage Stamp and Art," in Jean-Noël Laszlö, ed., *Timbres d'artistes*, Paris: Éditions Musée de la Poste. 1993, 243-247.

D'autres publications

"Index of Proper Names", compiled with Samuel N. Rosenberg, in Norris J. Lacy et al, eds., *The Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, Vol. X*, Cambridge: D.S. Brewer, 2010, 151-288.

"Index of Proper Names" compiled with Samuel N. Rosenberg, in Norris J. Lacy et al, eds., *The Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation*, New York and London: Garland Publishing, 1992-1996.

CONFÉRENCES

"The Languages of *Maore*: An Overview of Language Use in Mahoran Society and Preliminary Indications of Language Shift." *Colloquium on African Languages and Linguistics*, Leiden University Centre for Linguistics, Leiden, Pays-Bas, août 2012.

"Language Planning on Mayotte, France's Newest Overseas Department." *Michigan Academy 2011*, Saginaw Valley State University, Saginaw, mars 2011.

"An Introduction to Mayotte, France's Newest Overseas Department." *CLAS Faculty Colloquium*, Grand Valley State University, janvier 2011.

"À l'écoute des Franco-Ontariens: les représentations sociolinguistiques des francophones de Hearst." *Les Français d'ici*, at the ACFAS - Association francophone pour le savoir. Université de Montréal, Montréal, mai 2010.

"The Effect of Population Decline on the French Language Communities of Northeastern Ontario." *Meeting of the Michigan Academy*. Grand Valley State University, Grand Rapids, mars 2004.

"La situation démographique du nord-est ontarien et le maintien du français : état des lieux." *Le Français aux États-Unis / French in the United States*. Indiana University, Bloomington, avril 2003.

"Sociolinguistic Patterns of Loanword Use: French Language Maintenance in Northern Ontario." *29th Annual Meeting of NWAV-New Ways of Analyzing Variation*. Michigan State University, East Lansing, octobre 2000. Présentation de poster.

"L'emploi des imparfaits régularisés *j'sutais* et *i'sontaient* du verbe *être* en français américain." With Kevin J. Rottet. *International Conference of the Association of French Language Studies (AFLS)*. Laval University, Québec, août 2000.

"Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexicale anglaise en français canadien et en cajun." With Kevin J. Rottet. *AUPELF-UREF International Conference*. Laval University, Québec, mai 1998.

Invited Panel Participant, "Insights on the Real World", *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington, mars 1998.

“Francophone Ontario.” Grand Valley State University, Modern Languages and Literatures Colloquium, novembre 1997.

“Franco-Ontarian identity in Ontario's North.” *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington, mars 1996.

“Responding to Compliments: A Cross-linguistic Study of the English Pragmatics of Chinese, French and English Speakers.” With Yi Yuan. *The Ninth Annual International Conference on Pragmatics and Language Learning*. University of Illinois, Champaign-Urbana, mars 1995.

“French in Ontario: A survey of Franco-Ontarian issues.” *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington, mars 1995.

“Understanding the 'Future' through a Concept-Oriented Approach.” A study of the acquisition of “future” expression by university students. *The French and Italian Graduate Student Organization Colloquium and in a Second Language Acquisition Seminar*. Indiana University, Bloomington, mars/avril 1994.

“A Replication Study of the Garden Path Method.” With Sarah Jourdain. *Second Language Research Methods Seminar*. Dept. of French & Italian, Indiana University, Bloomington, avril 1992.

PARTICIPATION DANS D'AUTRES CONFERENCES

- NWAV 25, University of Nevada, Las Vegas, 1996.
- Linguistics Society of America, Chicago, 1997.

RECHERCHE

- "Sociolinguistic Representations in Northern Ontario"
- "Sociolinguistic Representations in the Comorian Community of Marseille"

COMPTE RENDUS

France Martineau, Raymond Mougeon, Terry Nadasdi et Mireille Tremblay, dirs., *Le français d'ici: Études linguistiques et sociolinguistiques sur la variation du français au Québec et en Ontario*, Toronto: Éditions du GREF, 2009. Pp. 240. Dans *French Review*, 84.2 (2010), 433-434.

Pierre Rézeau, ed., *Richesses du français et géographie linguistique. Vol. 1.*, dans “Champs linguistiques”, dir. par Marc Wilmet et Ludo Melis, Brussels: De Boeck-Duculot, 2007. Pp. 504. Dans *French Review*, 83.1 (2009), 213-214.

Michel Parmentier, *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Québec : Presses de l'Université Laval, 2006. Pp. 203. Dans *French Review*, 81.3 (2008), 640-642.

Fernand Ouellet, et al., eds., *Cahiers Charlevoix 6: Études franco-ontariennes*, Sudbury: Société Charlevoix et Prise de parole, 2004. Pp. 295. Dans *Quebec Studies* (Spring-Summer 2005), 128-129.

Monica Heller, *Crosswords: Language, Education and Ethnicity in French Ontario*, Oxford / Boston: Publications of the Philological Society, 2003. Pp. 252. Dans *Language Problems and Language Planning*, 29.1 (2005), 91-93.

Mari C. Jones, *Jersey Norman French: A Linguistic Study of an Obsolescent Dialect*, Oxford / Boston: Publications of the Philological Society, 2001. Pp. 239. Dans *Language Problems and Language Planning*, 28.1 (2004), 83-87.

- Michel Plourde, et al., dirs., *Le français au Québec: 400 ans d'histoire et de vie*, Québec: Les Publications du Québec, 2000. Pp. 516. Dans *Language Problems and Language Planning*, 26.3 (2002), 334-336.
- Lionel Meney, *Dictionnaire québécois français: Pour mieux se comprendre entre francophones*, Montreal : Guérin, 1999. Pp. 1884. Dans *French Review*, 75.2 (2001), 402-403.
- Sharon Lapkin, dir., *French Second Language Education in Canada: Empirical Studies*, Toronto : University of Toronto Press, 1998. Pp. 350. Dans *French Review*, 74.1 (2000), 187-188.
- Albert Valdman, dir. *French and Creole in Louisiana*, New York / Londres : Plenum Press, 1997. Pp. 859. Dans *American Anthropologist*, 101.4 (1999), 859-860.
- Hans-Josef Niederehe et Lothar Wolf, *Français du Canada-Français de France: Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi, Québec*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH, 1996. Pp. 405. Dans *French Review*, 71.5 (1998), 856-857.
- Traduction de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, par Sager and Hamel, *Comparative Stylistics of French and English*, Amsterdam / New York: Benjamins, 1995. Pp. 358. Dans *French Review*, 70.2 (1996), 379-380.
- Louise Dabène, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues : les situations plurilingues*. Paris : Hachette, 1994. Pp. 191. Dans *Studies in Second Language Acquisition*. 17 (1995), 542-543.

SERVICE AU SEIN DE L'UNIVERSITÉ

Modern Languages and Literatures at Grand Valley State University

French Section Coordinator, June 2011-June 2012; 2008-09; 06-07; & Spring 05.
 Chair, French Affiliate Search Committee, Summer 2011.
 Search Committee for French Affiliate, Modern Languages & Literatures, 2008.
 Inclusion Advocate, Modern Languages & Literatures, 2007-2008.
 Reviewer for Bill & Mary Seeger Scholarship, Modern Languages & Literatures, 2003-2012.
 Search Committee for Tenure-Track position, Modern Languages & Literatures, 2003.
 French Section Co-Coordinator, 2001-2004.

Study Abroad at Grand Valley State University

Program Director, Nice/Paris, Summer Study Abroad, 2009, 2002, 2001, 2000, & 1999.
 Director, French Club Trips to Montreal, 2009, 2001, & 2002.

University Committees at Grand Valley State University

University Curriculum Committee, 2010-2011 & Fall 2007.
 Divisional Curriculum Committee (Arts & Sciences), 2004-2005.
 Liberal Education Initiative, 2004.
 Language House Committee, 1999-2002
 Task Force on Internationalization of the University, 2000.

Faculty Involvement in Student Organizations

Member, Student Environmental Coalition, 2012.
 Faculty Advisor, French Circle, 2007-present; 2003-2004; 1997-2001.
 Faculty Advisor, *Journal français*, published by the Grand Valley French Circle, Winter 2008.
 Faculty Advisor, French Language House, 1999-2002.
 Moderator, *Pi Delta Phi* French Honor Society initiation ceremony, 2004-2005 & 1999-2000.
 Faculty Advisor, GVSU Cycling Club, 1997-2001

SERVICE PROFESSIONNEL

Évaluations d'articles

Évaluation d'un article soumis à *Francophonies d'Amérique (Centre de recherche en civilisation canadienne-française - CRCCF, Ottawa, Ontario)*, 2011.

Évaluation d'un article, publié plus tard dans *Le français d'ici*, 2009, Toronto: Éditions du GREF.

Évaluation d'un article: *Jèrriais* (Jersey Channel Island) French by Mari C. Jones for *Anthropological Linguistics*, Vol. 50 (3-4), 2008.

Évaluation d'un dossier-candidature à une bourse écrite en français pour l'Ambassade du Canada aux Etats-Unis, Washington, D.C., 2004.

Service d'interprète

French language interpreter and translator for a meeting of the *Great Lakes and St. Lawrence Cities Initiative* held in Grand Rapids, Michigan, July 2007.

ASSOCIATIONS

AATF American Association of Teachers of French (AATF)
GTRC Research Associate, *Projet GTRC: Le français à la mesure d'un continent : un patrimoine en partage*, Dir. by Dr. France Martineau (Ottawa).

CENTRES D'INTÉRÊT ET RECHERCHE

Sociolinguistique
Contact des langues (Ontario, Mayotte)
Traduction (anglais-français)
Représentations linguistiques

Maintien de langues minoritaires
Littérature des voyages
Phonétique, Phonologie
Dialectologie

LANGUES

Anglais (Locuteur natif)
Français (Courant)
Espagnol (Débutant)

RÉFÉRENCES

Indiana University

Dr. Kevin J. Rottet
Associate Professor of French Linguistics
Department of French and Italian, Indiana University
642 Ballantine Hall, 1020 E. Kirkwood Ave.
Bloomington, IN 47405
(812) 855-6164
krottet@indiana.edu

Dr. Albert Valdman
Emeritus, Rudy Professor of French
and Linguistics et Université
de Nice (Sophia-Antipolis)
Department of French and Italian
Indiana University, 642 Ballantine Hall
1020 E. Kirkwood Ave., Bloomington
IN 47405 valdman@indiana.edu

Bowling Green University, OH

Dr. Jennifer K. Wolter
Department of Romance and Classical Studies
Bowling Green State University
203 Shatzel Hall
Bowling Green, Ohio 43403-0215
(419) 372-2667

University of Alberta, Canada
Dr. Terry Nadasdi
Professor, Dept. of Linguistics
University of Alberta
Edmonton, Alberta T6G 2E6
(780) 492-6777
terry.nadasdi@ualberta.ca

Lycée Dumont d'Urville
Jean Attali
Professeur d'anglais
212, avenue Jaujard
83056 Toulon France
jattali@orange.fr